|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР / AGREEMENT** | № |  |  |
| **на рассмотрение документации в рамках оказания услуги Approval in Principle (AIP, принципиальное одобрение) / on review of documentation within rendering Approval in Principle (AIP) service** |
|  |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. |
| (город, страна / *city, country*) |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Проектант) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:** | **Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Designer) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Agreement as follows:** |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT OF AGREEMENT**  |
| 1.1. Проектант поручает, а Регистр в рамках оказания услуги «Approval in principle» (AIP, принципиальное одобрение), предусмотренной п. 3.6 Части II Правил технического наблюдения за постройкой судов и изготовлением материалов и изделий для судов, принимает на себя рассмотрение: | 1.1. The Designer shall authorize and the Register, within rendering of service on Approval in Principle (AIP) provided by 3.6, Part II of the Rules for Technical Supervision during Construction of Ships and Manufacture of Materials and Products for Ships, shall undertake the review of: |
| Указать тип и наименование технической документации судна | Specify type and name of ship technical documentation |
| Предполагаемый символ класса РС: | Estimated RS class notation: |
| на соответствие Правилам и другим нормативным документам Регистра, действующим на дату направления заявки на рассмотрение документации. | for compliance with the RS rules and other normative documents acting on the date of applying the request for documentation review. |
| 1.2. Объем оказываемых услуг определяется на основании подписанной Проектантом Заявки на наблюдение за проектированием (Приложение 1), которая является неотъемлемой частью настоящего Договора. | 1.2. The scope of services rendered shall be determined based on the Request for Design Approval (Appendix 1) signed by the Designer and being an integral part hereof. |
| 1.3. Указанный в Заявке на наблюдение за проектированием (Приложение 1) перечень Правил и других нормативных документов Регистра, а также указанный в п.1.1 предполагаемый символ класса РС являются предметом рассмотрения в рамках услуги «Approval in principle». | 1.3. The list of RS rules and other normative documents specified in the Request for Design Approval (Appendix 1) as well as the estimated RS class notation specified in 1.1 are subject to review within “Approval in Principle” service. |
| 1.4. Рассмотрение документации на соответствие требованиям международных конвенций и соглашений, относящихся к компетенции Регистра, которые еще не вступили в силу и, следовательно, не отражены в действующих нормативных документах, производится при наличии письменного запроса Проектанта. Новые Правила, нормы, инструкции и тарифы, вступившие в силу в период действия настоящего Договора, применяются по согласованию Сторон. | 1.4. Review of documentation for compliance with the requirements of international conventions and treaties falling under the RS competence that have not come into force yet and, subsequently, are not reflected in the acting normative documents, shall be performed upon written request of the Designer. New Rules, norms, instructions and tariffs entering into force within the validity of this Agreement apply upon agreement between the Parties. |
| 1.5. Проектант обязуется представить Регистру документацию в электронном виде в формате PDF, позволяющем обеспечить её автономное бессрочное хранение. Документация должна включать в себя общую информацию об объекте, чертежи, спецификацию, результаты инженерного анализа, протоколы испытаний и т.п. | 1.5. The Designer shall submit to the Register documentation in electronic form in PDF format providing its autonomous timeless storage. The documentation shall include general information on item, drawings, specification, engineering analysis results, test reports, etc. |
| 1.6. В дополнение к основной может быть предоставлена справочная документация, не являющаяся предметом рассмотрения, в других форматах по согласованию с Регистром. | 1.6. In addition to the main information, a reference one may be provided that is not subject to review, in other formats upon agreement with the Register. |
| 1.7. В рамках настоящего Договора на рассмотрение в Регистр направляется \_\_\_\_\_\_ документов. При необходимости Регистр имеет право затребовать дополнительную документацию. | 1.7. Within this Agreement \_\_\_\_\_\_documents shall be submitted to the Register for review. If necessary, the Register is entitled to require additional documentation. |
| 1.8. Началом действия настоящего Договора считается дата его подписания. Проектант обязуется представить Регистру полный комплект документации не позднее 30 (тридцати) календарных дней после заключения настоящего Договора. | 1.8. The date of signing the Agreement shall be the beginning of its validity. The Designer shall submit to the Register a full set of documentation not later than 30 (thirty) calendar days after conclusion of the Agreement. |
| Сроком окончания рассмотрения представленной документации проекта считается дата составления письменного заключения (отзыва) Регистра. В случае положительного решения представленная документация может быть принята за основу для дальнейшего проектирования. | The date of written conclusion (expert opinion) of the Register shall be deemed as the completion for review of submitted design documentation. In case of satisfactory decision, the submitted documentation may be considered as the basis for further design. |
| 1.9. Письменное заключение (отзыв) содержит, как минимум, перечень замечаний, подлежащих устранению на последующих стадиях проектирования, включая несоответствия требованиям РС и потенциальные несоответствия, информацию о новых опубликованных требованиях Регистра, вступление в силу которых ожидается в течение года от даты заключения настоящего договора, а также экспертное мнение и/или рекомендации РС и перечень ограничений и условий применения предлагаемых новых технических решений (при наличии таковых). | 1.9. Written conclusion (expert opinion) shall contain, at least, a list of comments subject to elimination on further design stages including non-compliance with RS requirements and potential non-conformities, information on new published RS requirements, entering-into-force of which is estimated within a year from the date of conclusion hereof as well as expert opinion and/or RS recommendations and list of limitations and conditions for application of estimated new technical designs (if any). |
| 1.10. В случае выявления оснований для: | 1.10. In case of grounds for: |
| - корректировки символа класса, | - correction of class notation; |
| - применения иных нормативных документов кроме указанных в заявке, | - application of other normative documents except for those specified in the request; |
| - исключения или ограничения применимости нормативных документов, указанных в заявке, | - deletion or limitation of applicability of normative documents indicated in the request, |
| в письменном заключении (отзыве) по результатам рассмотрения технической документации делается соответствующее заключение, приводятся необходимые комментарии. | a relevant conclusion shall be made and required comments shall be given in the written conclusion (expert opinion) upon results of technical documentation review. |
| **2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, СДАЧА-ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ** | **2. COST OF SERVICES, PAYMENT CONDITIONS, ACCEPTANCE OF THE SERVICES RENDERED**  |
| 2.1. За рассмотрение документации Проектант обязуется выплатить Регистру указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью.кроме того, НДС 20% указывается размер, валюта договора и сумма прописью.Всего: указывается стоимость договора, валюта договора и сумма прописью. | 2.1. The Designer undertakes to pay the Register for review of documentation specify value, currency hereof and amount expressed in words.plus VAT 20% specify value, currency hereof and amount expressed in words.Total amount: specify value, currency hereof and amount expressed in words. |
| 2.2. Проектант оплачивает услуги в следующем порядке: | 2.2. The Designer shall pay for the RS services as follows: |
| 2.2.1. авансовый платеж в размере указывается процент от общей суммы договора, что составляет указывается размер, валюта договора и сумма прописью, в том числе НДС 20%, в течение 30 календарных дней с момента заключения настоящего Договора; | 2.2.1. advance payment of specify the percent of the Agreement total amount which is equal to specify value, currency hereof and amount expressed in words, including 20% VAT, within 30 calendar days from the date of concluding the present Agreement; |
| 2.2.2. окончательный платеж в размере указывается процент от общей суммы договора, что составляет указывается размер, валюта договора и сумма прописью, в том числе НДС 20%, в течение 30 календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг по Договору[[1]](#footnote-1). | 2.2.2. final payment of specify the percent of the Agreement total amount, which is equal to specify value, currency hereof and amount expressed in words, including 20% VAT, within 30 calendar days after signing the Acceptance-Delivery Certificate for the services rendered hereunder1.  |
| 2.3. Срок рассмотрения документации Регистром после поступления оплаты согласно п. 2.2.1. Договора на счет Регистра составляет указывается количество дней (но не более 30) рабочих дней со дня получения документации Регистром. | 2.3. The period for documentation review by the Register after receipt of payment according to 2.2.1 hereof on the account of the Register is specify number of days (not more than 30) working days from the date of documentation receipt by the Register. |
| 2.4. По окончании рассмотрения Регистр оформляет письменное заключение (отзыв), без постановки на документах каких-либо штампов Регистра или подписей. Выдача письменного заключения (отзыва) на рассмотренную техническую документацию будет осуществляться Регистром после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг, независимо от результатов рассмотрения. | 2.4. Upon completion of review, the Register shall issue a written conclusion (expert opinion) without putting any RS stamps or signatures on the documents. Issue of written conclusion (expert opinion) for reviewed technical documentation shall be performed by the Register after signing the Acceptance-Delivery Certificate for services irrespective of review results. |
| 2.5. Повторное рассмотрение документации Регистром, а также рассмотрение иной документации, в дополнение к объему, указанному в п.1.7. Договора, рассмотрение на соответствие иным нормативным документам производится за отдельную плату по согласованию Сторон. | 2.5. Repeated review of documentation by the Register as well as review of other documentation in addition to the scope specified in 1.7. hereof, review for compliance with other normative documents shall be performed for extra charge as agreed between the Parties. |
| 2.6. РС имеет право отказать в оказании услуги до погашения задолженности и/или перечисления платежа за оказание услуги, если: | 2.6. RS is entitled to refuse to render a service until the debt is repaid and/or payment is placed for the service rendered if: |
| 2.6.1. Проектант имел просроченную задолженность перед РС в течение 2 предшествующих месяцев; | 2.6.1. the Designer had arrears to RS within the previous 2 months; |
| 2.6.2. начата процедура банкротства Проектанта или назначен внешний управляющий; | 2.6.2. the bankruptcy procedure of the Designer is started or external manager is assigned; |
| 2.6.3. на имущество Проектанта или на его часть наложен судебный арест. | 2.6.3. the Designer property or part of it is under arrest. |
| 2.7. Стоимость услуг, являющихся предметом настоящего Договора и результаты рассмотрения документации могут быть пересмотрены если Проектант принимает решение об изменении объема услуг, предусмотренных настоящим Договором, при этом объем изменения оказываемых услуг должен быть согласован с РС путем оформления дополнительного соглашения к настоящему Договору. | 2.7. The cost of services, which are subject hereof, and results of documentation review can be reconsidered if the Designer takes a decision to amend the scope of services provided herein. In such a case, the scope of amendments to the services rendered shall be agreed with RS by drawing up an additional agreement hereto. |
| 2.8. Проектант оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Проектанту и независимо от результатов рассмотрения документации. | 2.8. The Designer shall pay for the services rendered by the Register without regard to obligations fulfilment by the third parties in relation to the Designer and irrespective of the results of documentation review. |
| **3. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | **3. ANTI-CORRUPTION CLAUSE**  |
| 3.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели. | 3.1. While performing the obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees or intermediates do not pay, offer to pay, and do not acquiesce in payment of any money or values, directly or indirectly, to any people for influencing the acts and decision of those people so as to obtain any unfair preferences or for any other inappropriate end. |
| 3.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | 3.2. While performing the obligations hereunder, the Parties, their affiliates, employees or intermediates do not carry out any activities that in accordance with the legislation are qualified for the purposes of the Agreement as giving/receiving bribery, commercial bribery, as well as any actions that violate applicable legal requirements and international acts on counteraction to legitimization of (money laundering) proceeds of crime. |
| 3.3. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. | 3.3. Each Party hereof rejects to provide any incentives to the employees of other Party, including payments, gifts, gratuitous performance of works (services) and other means not specified under this clause making the employee dependent, and leading the employee to perform any actions in favour of the Party making the incentives. |
| Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: | The actions of the employee treated as those taken in favour of the Party making the incentives are as follows: |
| * предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;
 | * provision of undue advantage as compared with other contracting parties;
 |
| * предоставление каких-либо гарантий;
 | * provision of any guarantees;
 |
| * ускорение существующих процедур;
 | * acceleration of existing procedures;
 |
| * иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.
 | * any actions taken by the employee under the official duties but inconsistent with the principles of openness and transparency in relations between the Parties.
 |
| 3.4. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. | 3.4. In case the Party suspects that any anti-corruption clauses have been or may be violated, the relevant Party shall notify the other Party in writing. Upon receipt of the written notification, the relevant Party is entitled to suspend the fulfillment of the obligations hereunder until the confirmation that the violation has not been or will not take place is received. This confirmation shall be sent within 5 (five) working days from the date of the written notification. |
| 3.5. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. | 3.5. In the written notification the Party shall refer to the facts or provide materials reliably confirming or giving reason to believe that there has occurred or may occur any violation of any provisions hereof by the contractors, its affiliates, employees or intermediates which in accordance with the legislation are qualified as giving or receiving bribery, commercial bribery, as well as actions that violate applicable legal requirements and international acts on counteraction to legitimization of (money laundering) proceeds of crime. |
| 3.6. Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. | 3.6. The Parties hereof admit performance of anti‑corruption procedures and control their implementation. At that, the Parties expend all reasonable endeavors to mitigate the risk of business relations with contracting parties that may be involved in corrupt practices, as well as render mutual anti-corruption assistance. Herewith, the Parties shall provide implementation of check procedures for mitigation of risk to the Parties of being involved in corrupt practices. |
| 3.7. Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Договора. | 3.7. The Parties admit that their possible illegal actions and violation of anti-corruption clause hereof may result in adverse consequences from downgrade of contractor’s reliability to significant impediment of interaction with the contractor up to termination of the Agreement. |
| 3.8. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. | 3.8. The Parties guarantee the adequate judicial proceedings on the facts provided hereunder observing the principles of confidentiality and applying efficient measures on elimination of practical problems and prevention of possible conflict situations. |
| 3.9. Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. | 3.9. The Parties guarantee the absolute confidentiality regarding implementation of anti-corruption clause hereof, as well as absence of adverse consequences both for the addressing Party in general and for the specific employees of the addressing Party who informed on the fact of violation. |
| **4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **4. OTHER CONDITIONS** |
| 4.1. Все изложенные в настоящем Договоре и вытекающие из него обязательства Сторон относятся к оказанию услуги «Approval in principle» (AIP, принципиальное одобрение). | 4.1. All obligations of the Parties set forth in the present Agreement and arising herefrom refer to rendering of “Approval in Principle” (AIP) service. |
| 4.2. При возникновении между Сторонами разногласий или споров, связанных с настоящим Договором, Стороны будут стремиться достичь их урегулирования путем переговоров. | 4.2. Should any disputes or disagreements arise between the Parties related hereto, the Parties will strive to settle them through negotiations. |
| 4.3. Все споры по настоящему Договору, не носящие технического характера, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | 4.3. All disputes hereunder which are not of a technical nature, shall be taken to the Arbitration Court of Saint‑Petersburg and the Leningrad Region. |
| 4.4. Ко всем спорам и разногласиям по настоящему Договору, а также ко всему тому, что не урегулировано настоящим Договором, будет применяться материальное право Российской Федерации, кроме тех положений российского законодательства, которые решают вопрос о подлежащем применению праве при отсутствии соглашения Сторон об этом.  | 4.4. The substantive law of the Russian Federation will be applied to all disputes and disagreements hereunder as well as to all issues that are not regulated by the present Agreement excepting those provisions of the Russian legislation, which address the issues on applicability of law, when there is no relevant agreement between the Parties. |
| 4.5. Любые дополнения и изменения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.  | 4.5. All additions and amendments hereto are valid only if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. |
| 4.6. Настоящий Договор может быть расторгнут: | 4.6. The present Agreement may be terminated: |
| * по соглашению Сторон;
 | * on mutual agreement of the Parties;
 |
| * по инициативе Проектанта при условии оплаты всех фактически оказанных Регистром услуг и возмещения фактически понесенных расходов за время до официального извещения Регистра Проектантом о расторжении им Договора в одностороннем порядке.
 | * on the initiative of the Designer provided all the Register services actually rendered are paid and all the expenses incurred for the period prior to the official notice of the Register by the Designer about the Agreement termination by one Party are reimbursed.
 |
| * по инициативе Регистра в соответствии с Общими условиями оказания услуг Российским морским регистром судоходства.
 | * on the initiative of the Register in compliance with the General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping.
 |
| 4.7. В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий Договор в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. | 4.7. То confirm the above, the Parties have signed the present Agreement in two copies of equal legal force, one copy for each Party. |
| **5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ** | **5. SPECIAL CONDITIONS** |
| 5.1. Общие условия оказания услуг Российским морским регистром судоходства являются составной и неотъемлемой частью настоящего Договора ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | 5.1. General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping are an integral part of this Agreement ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). |
| К Договору прилагаются и являются неотъемлемой его частью: | The following is attached to the Agreement and is an integral part hereof: |
| Приложение 1 – Заявка на наблюдение за проектированием. | Appendix 1 – Request for Design Approval |
| **6. АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН / LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**: |
| Регистр/The Register: Юридический и почтовый адрес/Legal and postal address: ИНН/TIN: КПП/KPP: ОГРН/OGRN: Факс/Fax: Телефон/Tel.: E-mail: Платежные реквизиты/Bank details: | Проектант/The Designer:Юридический адрес/Legal address: Почтовый адрес/Postal address: ИНН/TIN: КПП/KPP: ОГРН/OGRN: Факс/Fax: Телефон/Tel.: E-mail: Платежные реквизиты/Bank details: |

Подписи Сторон / Signatures of the Parties:

|  |  |
| --- | --- |
| От Регистра / On behalf of the Register:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ L.S.* | От Проектанта / On behalf of the Designer:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name**подпись / signature**М.П./ L.S.* |

1. В случае возможности 100% предоплаты п2.2. изложить в следующем порядке: «Проектант оплачивает услугу в виде 100% предоплаты в течение указать количество дней, но не более 30 с момента заключения настоящего договора». В случае отрицательных результатов рассмотрения документации предварительная оплата не возвращается.

If 100% prepayment is possible, clause 2.2. shall read as follows: “The Designer shall pay for the service in the form of a 100% prepayment within specify number of days, but not more than 30, from the conclusion of this Agreement”. In case of unsatisfactory results of documentation review, the prepayment shall not be refunded. [↑](#footnote-ref-1)